

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación social 14

Duración: 03:05

Calidad: media.

Dificultad: baja.

Intervienen

Trabajadora social e inmigrante (Suhaila Khaled)

Contexto

Una mujer siria, Suhaila Khaled, acude a los servicios sociales para contar su situación y pedir ayuda porque ya no aguanta más. Esta mujer sufre violencia de género por parte de su marido. Según el Estudio del Fondo de Población de la ONU (<https://www.unfpa.org/es/violencia-de-g%C3%A9nero>), en su país este acto está muy normalizado, ya que 1 de cada 3 mujeres sufre violencia de género en Siria.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Trabajadora social: Buenos días, ¿en qué te puedo ayudar?

Suhaila Khaled: Good morning. My name is Suhaila Khaled and I have come here to tell you about my situation at home.

Trabajadora social: Bueno Suhaila. Antes de empezar, dime, ¿cuántos años tienes y dónde vives?

Suhaila Khaled: I'm 27 years old and I'm currently living in a district of Barcelona.

Trabajadora social: Muy bien. Y, ¿cuándo llegaste a España? ¿Estás contenta aquí?

Suhaila Khaled: I have arrived ten months ago and I'm not very happy...

Trabajadora social: Vaya. Cuéntame, ¿por qué no estás contenta? ¿Qué es lo que está pasando en tu casa?

Suhaila Khaled: I don't know if my situation is normal, because back in my country these things happen a lot.

Trabajadora social: ¿Qué tipo de cosas Suhaila? ¿A qué te refieres?

Suhaila Khaled: Well, sometimes my husband doesn't treat me the way I wish he did, when he is nervous, he gets violent, he starts yelling at me and he insults me.

Trabajadora social: Vale. Te grita y te insulta cuando se enfada. ¿Pasa algo más?

Suhaila Khaled: Yes... when he gets really angry, he hurts me. Sometimes, he punches me in the face and he doesn't let me eat nor talk.

Trabajadora social: Suhaila, esta situación es muy grave. En España, la violencia de género está penada, y tienes derecho a que tu marido te trate bien.

Suhaila Khaled: What is gender-based violence? I have never heard about it.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Trabajadora social: La violencia de género ocurre cuando eres maltratada por tu marido, que te considera inferior por ser mujer.

Suhaila Khaled: Ok. And what can I do to solve this problem? I'm scared because my husband wants to go back to Syria next month and there, I won't be able to receive any help.

Trabajadora social: Lo que podemos hacer es que tú denuncies en la policía un caso de violencia de género, y más tarde vuelvas aquí y te ayudemos a conseguir la residencia para mujeres inmigrantes víctimas de malos tratos.

Suhaila Khaled: And what should I do to obtain that residence permit? Can my children stay with me? I have one daughter and two sons.

Trabajadora social: Sí, tus hijos se pueden quedar contigo. ¿Cuántos años tienen? ¿Están yendo al colegio?

Suhaila Khaled: My daughter is 7 and my two sons are twins and they are 3. They go to a school near the centre of the city.

Trabajadora social: ¿Y cómo lo llevan?

Suhaila Khaled: They have adapted quite well, but they miss their friends in Syria.

Trabajadora social: Genial. Ahora tienes que rellenar un formulario, darme una copia de tu documento de identidad en Siria y de tu denuncia en la policía.

Suhaila Khaled: Is this safe? I'm afraid that my husband can find out about this and hurt me more than ever.

Trabajadora social: No te preocupes, esta información es totalmente confidencial. Os acompañaremos en el proceso y os apoyaremos tanto como podamos.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Suhaila Khaled: Ok. Thank you so much for your advice. Now, I feel less lost and really supported. I will come back to you as soon as I have all the documents I need.

Trabajadora social: Gracias a ti por confiar en nosotros y tener el valor de contar lo que te está pasando. Estamos aquí para ayudarte.